



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 4800 [365]*
James O. Dorsey papers, circa 1870-1956, bulk 1870-1895
Comparative notes and notes on the relationships between
dialects and languages spoken on Siletz Reservation,
Oregon
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

" NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

* This PDF contains oversized material. To accommodate the PDF format, oversized pages may appear irregular. Likewise, if printed, oversized materials may be compressed to fit the page and potentially illegible.

Ta-kel-ma, or Upper Rogue River Indians, of Oregon.

	Barnhardt (126)	Hazen (127)	Dorsey
man	ti-ta	te-la-pa	ya-pá'
woman	ka-lap-pa	wai-yu-wi	kai-la-pá; wai-wi
infant	tu-kum; hup-whi	ka-pi	háp-qi, infant; tú sucking infant, c not sit up.
Indians,	ya-pa	kwin-itch-tu	
head	tokh-a	tu-ku-ta	ta-káq-ta, his h. ta-káq-té, thy h. ta-káq-ték, my h.
hair	shaz	u-luk-i	ül-lük, his h. ül-lük-ít, thy h. ül-lük-ít, my h.
forehead	te-ke-la-kwi		ti-ál-tá, his f. ti-ál-ta, thy f. ti-ál-té, my f.
eye	chi-le	chal-lu	tčél-lé, his e. tčél-lét, thy e. tčél-létk, my e.
face	li-wa	li-wu-kwa	li-wá-kwa, his f. li-wá-kwat, thy f. li-wá-kwat, my f.
nose	shi-nish	shin-ni-ik-tu	ci-niq-ta, his n. (Infl. as "head")
tongue	el-eh	el-la	ě-la, his t. ě-lát, thy t. ě-látk, my t.
lodge	wil-li	wil-li	wíl-i
canoe	a-i	e	
1	mish-kun	mish-ka	míc-kún
2	ka-pen-ni	kap-in-i	kamp
3	ki-pen-ni	hwip-in-i	qí-pí-ni
4	kum-kum	kum-kum	kûm-û-kûm
5	te-kil	de-ai-hul	té-hul
6	hai-yu-mie---		
6	ha-a-mish	hukh-i-mis	hai-yü-míc
7	ha-a-kum	hukh-i-kulm	hai-yü-kamp
8	ha-a-kin	hukh-i-hwin	hai-yü-qín
9	ha-a-ku	hukh-i-kop	hai-yü-ku
10	ikh-til	yuft-tul	iq-til
11	ikhtilmishkum- hatuk	yufttulmishtulkul	míc-kû-kál
12	ikhtilkapenni-	yufttulkapini	kamkál
20	ya-pa-mish	kam-ut yuf-til	ya-pá míc, "one man"
100	te-i-mish	yuft-en-tu-mis	t'e-yü míc

Umpqua of Gatschet Grand Rond, Ore.	Umpqua of Barnhardt- 509 + 292 S. J.	Umpqua Valley of Milham S. J. No 270	Umpqua of Hagen { S. J. 278 "Applegate" } + 512	Umpqua / Bissell 20 to 30 miles above mouth of River	Cai-yu- Siulaw (Dorey)	Kalawatset / Milham S. J. 125 (Lower Umpqua)	Ky-itc' (Dorey) (Lower Umpqua)
1 aithaga	alth-kle	eye-ette	Klot-sha	ätlk	+ äsl-lükq	altchk	+ äslkq
2 nägni	na'huk	näh-ker	dok-cha	Ha-it-go; Kat-go	+ qa'tsüq	ha-art-tso	+ qa'tsüq
3 ta'ani	tarkh	tah-ah	tuncha	shi-näk	(0) + si'tsüq	shé-nukl	(0) cé-naq (ci-naq)
4 nákeg	ten-chik	dunt-zit	"	ha-atz-wun	+ qa'tsiün	ha-art-tsun	+ qa'tsiün
5 nta'ak	S'Khwil-lark	swol-lah	Squal-la	tkaipts	+ slgai'pis	Klai-eps	+ 5 äslkq, Kta'müq (5)
6 was-ta-ni	was-ta-ni	wust-ha-eh-nub	Kwus-tu-da	Kel-him-é	(5) Kqät'ti-im'üq	Kot-hem-ur	(5) 6 7 qa'tsüq, Kta'müq (7)
7 tu-hwit-hi	tu-hwit-hi	whey-tay	chin-bee	shi-nä	(10-3) Kaut'	shi-na-hau-it	(3 from 10) 7 tsлгаips
8 ná-kun-ti	na-kun-ti	nah-künt	chis-tu-da	Katz-a-Kaut'	(10-2) si'tsüq, Kqät'ti-ä'tcüs	kha-art-too-haut'	(2 from 10) ci'inkta'müq (3+5)
9 a'than-ti	a'than-ti	ay-et-länt	Klahu-do-a	alt-Kaut'; alk-Kaut'	(10-1) qa'tsiün	alkl-hau-it	(1 from 10) äsl-Kqa gau'witat (10-1)
10 Kwon'a-zun	whin-ners	whin-ners	Kwin-mes-sm-na	Ki-hwis	+ Ki'qüs	Ke-hus	+ Ki-qüs; Ki-qüs'tit 10
11 Kwon'a-zun	alth-kle	whinner a ey-ette	Sakk-oo-too	allks Kwatz'-is	(1+?) Kiqüs ta'müsl äsl-lükq to gai'gwi-yu'	al-ke-se-kwot-his	(+?) Kiqe-usl äslkqätc aig'gwi-yu' 11
12 na'huk	whinner	nakke yat	dok-cha-quen-mus-Don (20)	Ka-it-go Kwatz'-is	(2+?) Kiqüs ta'müsl qa'tsüq to gai'gwi-yu'	kat-so-se-ik kwot-his	(2+?) Kiqe-usl qa'tsüq to aig'gwi-yu' 12
20 nat-ker whiz		nat-ker whiz	tur-cha " " (2) 30	Kihl-hy-má	(0) (0) qa'tsü Ki-gas'tem	Ka-a'-Ka-me	(?) qa'tsü Ki-qüs'tem 20
30 nat tah ter whiz		nat tah ter whiz		shi-näk Ke-häs'ti-má	(0) (0) si'tsüq Ki-gas'tem	shin-ne-ge-gast'tem	(0) ci-naq " " 30
100 Khlát-uskh		Klaugh-tesh	Klotsh-hon (100)			Kish-ke-gast'tem	Ki-qüs'tit Kiqüs'tem 100

Is this really Applegate?

This is Athabaskan

(12) dok-cha-tur-ku
(20) dok-cha-quen-mus-Don
(2) 30

	Gatschet's Umpqua (Grand Ronde, Ore.)	Barnhardt's Umpqua S.D. 292 + 509	Milhaus's "Umpqua Valley" S.D. 270	Hazen's Umpqua "Applegate" (?) ^{S.D. 2780} ₍₅₇₂₎	Umpqua (Bissell) 20-30 m. above mouth of R.	Kalawatset, Lower Umpqua (Milhaus) S.D. 125	Cai-yu-cl'at (Saiyushka, or Siublau Dorsey)	Umpqua (Ku-itc') Dorsey	
man	tidsa [tid'sa]	tis-ni	tchitz	ties-da	tā-kē-mu-ni'	ta-ha-mu-ne	K'ās-tzi'u	tūq-ū-mo-ni	man
woman	éxi [é-gi]	e'he-chi	āy-eh	at-ka-ya	Kli-o-tco-ni	Kai-yu-chu-nar	Kqi'utc	Kqi'u-teu-ni	woman
Indian(s)	te-ne-yu (pl.)	ten-e'	ten neh	shai-at-yeh	hite	hitch	hite (^{Majina} Alta , hitclim)	hetc	Indian(s)
head	huássägä [quássägä] ^{Putu}	was-á-la	sur-ga	Kich	hwā'-ka	hau-wa'-ka	Kqum-mit-lēs	qwā'-ka	head
hair	xuassägä [quássägä] ^{Putu}	was'-a-gun	is-ger-ger	sug-gah	hi-a-kwē	hé-akh-kwe	hi-'k'qwe	hi-'ū- ^k qwe'	hair
eye	xu-nagē [quā'nā-rē] ^{Putu}	hwen-a'ga	nah-ger	dai-ab-gah, ^{or} dah-gah	Kop; or Ko-pā	ko-pa	ko-pāq	kōpq	eye
nose	xintcish [quic] ^{Putu}	hwen'chesh	menteh	me-sis	tklo-wā'-tsi	Klo-as'-say	tɛlwas'-i	tɛlwa-cil'-ma	nose
mouth	xuá'tā (quā-tā) ^{Putu}	hwot-a	tah; taeh	doch	Kla-a	Kla-a'		Kqla-ä'	mouth
house		ma	mah	munn	<u>älk-kā, hit-si-yi</u> _{one lodge}	<u>al-kait-tse</u> _{one lodge}	hítsi'i	hítsi-i	house town, village
canoe	tchī	t'che	cha-ee	Kun-nus	si-k'-hai	se'-hai	si'-gei	si'-gai	canoe

293 Lower Rogue
R is Takelun

Barnhardt's Umpqua vocabulary(S.I. 292 and 509). Milhau's Umpqua Valley vocabulary(S.I.270). Hazen's Umpqua or Applegate(?),S.I.278 and 512. ^A

The following belong to the Siuslaw family: Bissell's Umpqua(habitat, 20 to 30 miles above the mouth of Umpqua River);Milhau's Kalawatset or Lower Umpqua(S.I.125);Dorsey's Umpqua or Ku-itc(habitat Umpqua Bay,and the lower part of the river). Another dialect is that of Umpqua Valley(Dorsey:9 words and phrases),which is Athabaskan.

5. The Ta-kel-ma or Upper Rogue River Indians,do not belong to the Kalapuya Family. They are not related to the Coos Bay and Mul-luk tribes.

Conclusions reached by J. Owen Dorsey.



1285

1. Müllük and Coos Bay dialects belong to the same family. The Müllük are the Lower Coquille, of Oregon.

2. Müllük numerals 1, 2, + 3, resemble those of the Alsea, Yaquina, Siuslaw + Umpqua (Lower).

3. 22 Coos Bay words resemble some found in Alsea, Yaquina, Siuslaw + Lower Umpqua. But some of these may have been borrowed. We have not sufficient evidence for regarding them as cognate languages.

Coos (?) Family

1 Coos Bay

2 Müllük

(?) Siuslaw (= Saiyuskla of Gatschet) Family

1 Yaquina 2 Alsea

3 Siuslaw (Cai-yu-cla) + 4 Lower Umpqua or Ku-itic' (I cannot find the name Kalawatset).

4. There are two kinds of Umpquas: (A) Indians of the Athabaskan Family, the Upper Umpquas, also Valley Umpquas. (B) Indians related to the Alseas, Yaquinas, and Siuslaws, the Umpquas of the Bay and lower part of Umpqua River, the Lower Umpquas. The following are vocabularies of the Athabaskan-Umpquas: Gatschet's Umpqua vocabulary, obtained at Grand Ronde Agency, Oregon,

Umpquas divided into "six tribes, the Sconta, Chalula, Palakahu, Quattanya, and Chasta." Parker's Explor. Tour, p. 262.

Umpquas (3 tribus) sur la riviere de ce nom, et de la riviere aux Vaches." Mofras, Explor. tom. ii, p. 335.

"The Unkwa inhabit the upper part of the river of that name, having the Kalapuya on the north, the Lutuami (Clamets) on the east, and the Sainstkla (Siuslaw) between them and the sea." Hale's Ethnog. in U. S. EX. EX., vol. vi, 204, and map, p. 197.

The Katlawotsetts include the Siuslaw and Alsea bands on Siuslaw river; the Scottsburg, Lower Umpqua, and Kowes Bay bands on Umpqua River." Drew, Ind. Aff. Report! 1857, p. 359. Kiliwatshat, at the mouth of the Umpqua." Hale's Ethnog. in U. S. Ex. Ex., vi, p. 221.

Chocreleatan, "at the forks of the Coquille R." Parrish in Ind. Aff. Report, 1854, p. 287.

Quahtomahs (kwa-ta-mi), between Coquille R. and Port Orford.

Nasomahs (Na-su-mi) near the mouth of Coquille R.

The Umpquas near the head-waters of the U. River, speak a language related to the Athabaskan and Tacully. Bancroft, iii, 592.

Umpquas lived about 20 or 30 miles above the mouth of the Umpqua R. Geo. P. Bissell. (These are the Kalawatset of Milhau, and Umpquas of J. O. D. and

Bowers' Cal. Indians. VI. Cognate tribes,

He'-nag-gi, along Smith R.
Tol'-o-wa, on the Lagoon

Ta-ta-ten', around Crescent City
(Ta-tin-tin) \pm Talä-te'ne distinct villages
at Crescent City

Tolowa	Hupa	Wailakki	Navajo	Nal'tin ne &c
1 chlah	chlah	Klai-hai	kli	tɕɿɿin!cä tɕa-cä
2 nakh'eh	nakh	nok'ah	nakhee	nat'ně na'gi
3 takh'eh	takh	tok	tah	ta'kü-ně ta'gi
4 tenkh'eh	tin kh	tenkh'ah	dteen	tünö'ně tün'-te'i
5 swi l lah	chwo'lah	tus-kul'lah	estlahh	swi l -lan'ně swi l -lä'
6 oo-ta'neh	hos-tan'	küs-lak	hoostoun	Kwist-han'ně Kwist-ha'ne
7 tse'teh	okh'kit	küs-nak	suset	stcë-te'ně stcë-te'
8 la-ni'shi-tna'-ta	Ka-nem	küs-tak	seepee	na'gan-tu'ně na-gan-tu'
9 chla'ntukh	no-kos'tah	küs-tenkh-ah	nastyy	tɕan-tu'ně tɕan-tu'
10 neh'-sun	min kh 'lah	Kwang-en'-ta	niznahh	ne-pan'ně ne-pan'

	uina	Umpqua	Suslaw	Müllük
1	A $\frac{1}{y}$ ga'-matc or qim (V)	äglk'q	agl-lük'q	hi-t'ci'
2	A qägl'kit Y qig'kitc	qa'ts'ug	qa'ts'u	a-ts'u'
3	A pcint'gl Y pcint'gl'g' g ütc	ce'naq	si-'t'g'ug'	psingl
4	A tcün'kiqätcüqt' X tcün'kiqatcüqt'	qa-ts'ün	qa'ts'ün	ts'a-wa
5	A cu'täct' Y cu-täct'	tg'gais	glgai-pis	Kqün-tcün'si or Kgai-tcün'si
6	A glük-Kaict' Y	Kqät'ti-im äglk'q Kta'müg	Kqät'ti-im-üg	tsa-wäg'-kai-ye
7	A qüt-glük-Kaict', or qütgl-Kaict'	qa'ts'ug kta'müg	qa-tsu Kqät-ti- ä't'cis	psingl'än (3 from 10)
8	A pcint'gl-clük-Kaict' Y pcint'gl-clük-Kqäict'	ci'in kta'müg	si-t'g'ug Kqät-ti ä't'cis	a-ts'u-än (2 from 10)
9	A gäm-wä' Y qim-wä' kcau'tict	ägl'-kqa qau- witst	qa'ts'ün Kqät-ti ä't'cis	hi-t'ci'-än (1 from 10)
10	A ca'-u-t'ict (V) (A) ca'-u-t'ict'	Kiqüs or Kiqüs- tit	Ki-qüs	t'i-stci

Klikitat (some) moved as far ^{as} the Ampawa
They trade with the Coast Indian, Ampawa
(Kalamet) Yaguina

1 Coas

2

3 Millik

Kabitse

N + Hupa	N + Wailakki	N + Henagga	N + Tutu
eye	hair	eye	hair
	eye	nose	eye
	nose	mouth	nose
mouth	mouth	mouth	mouth
teeth	teeth	wanted	teeth
beard	beard	beard	arm
arm	arm	arm	hand
hand	hand	hand	nails
(unlike) mm	(unlike) mm	nails	(unlike) mm
(unlike) mm	leg	(unlike) mm	mm
foot	foot	foot	foot
7/12 mm	mm	(wanted)	heart
mm	mm	(unlike) 8/12	blood 11/12

Dissimilates words, man, woman, boy, girl, infant, people
 head, tongue,

Russell's Coos & Umpqua (tc)

dog	kwi-ös' (c)	—	Kwi-üs' (u)	1
crow	mä'-kut (c)	—	ma'-kwitl (u)	2
humming-bird	tü-kon (c)	—	Küctikün (u)	3
sturgeon	mük-kâ-kâ (c)	—	mû-kge-üt (u)	4
young woman	Kwas (c)	—	woman, mû-kwacli (A)	5
girl	Kwalk (c)	—	mûkwa-a-cliau (y)	6

Milhan's Coos (1+2) & Umpqua, tc.

Sch I. girl, gwa-kil (1), gwe-ak (2) — mûkwacli au (y)
 boy ma (1) delötl (2) (Russell, delöth) —
 ma'hate (A); mahate aurite tögul (y)

II only 1 of 23 words: blod - ka-ai (1) — {Kga-wäl (u)
 Kga-wë (5)}

house | (^{itchau} 2) ich-haw (2) — itcaic (A) hitsi (u+s)

canoe ichjasin (u) — sigai (s), sigai (u) Kgwî (A)

moccasins) tza-ha-mut-til-luk-me (2) — ta-ha'-muk-Kgwe (5)

pipe | skwa-nal (1); klik-kwa-a-nal (2) — {skwa-në (s); skgwa-ni (u)
 skwa'an-cäm-cik (A)}

sky - Kais (1) — Kau-gwo (A) (evanescent)

fire - chu-etz (1); chu-etl (2) — Kûlç: tci-gäl (A)

water te-hoft (1) harpt (2) — tci (u+s) kü-lü' (A)

stone, quill-ley (1) quit-le-eh (2) — K'ül (A)

dog thoy-use (1+2) Kwi-üs' (u)

bean (cu-tshn or cutshn (A) shē-mittle (1) or shēr-mittle (2))
 Klopay-yah (1) — Ka-kai-yā' (A)
 ah-ah-muh (2) ha-mi³ (A)
 may-kah-hah (1) mah-kaugh-hah (2) — mi²ke³-ut (A)
 kle-quit (1) #key-quit (2) — tsü-küt (U+S)
 Kess (1) - huck-keed (2) — kwa-galt (A) ~~kurit³ - kurit³~~ (2) (U+S)
 Total 18

Cross Bay & Müllük (+)
 " " alsea, etc.
 Müllük, " alsea etc. (1, 2, 3)

4800

DORSEY, JAMES OWEN

DORSEY

PAPERS:

Siletz
Reser-
vation,
Oregon

Comparative notes and notes on the relationships between
dialects and languages spoken on Siletz Reservation, Oregon,
n.d. A. and T. D. S. 13 pp.

Includes one page of "Conclusions" regarding the relation-
ships of Mulluk, Coos Bay, Yaquina, Siuslaw, Alsea, and
Upper and Lower Umpqua.

~~(4.0)~~

365

RIM/67

[old no. Takilman, etc. 1285 (complete)]



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.